

**VŠEOBECNÉ NÁKUPNÍ PODMÍNKY („VNP“)**  
společnosti POLLMANN CZ s.r.o.

**ALLGEMEINE EINKAUFSBEDINGUNGEN („AEB“)**  
der POLLMANN CZ s.r.o.

37701 Jindřichuv Hradec  
Dolní Skrychov 115

## OBSAH / INHALTSVERZEICHNIS

ALLGEMEINE EINKAUFSBEDINGUNGEN („AEB“)	1
1. GELTUNG DER ALLGEMEINEN EINKAUFSBEDINGUNGEN (AEB)	3
2. VERTRAGSSCHLUSS	3
3. LIEFERTERMINE, LIEFERMENGE, PREISE UND ERFÜLLUNGORT	3
4. LIEFERUNG	4
5. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN	5
6. VERZUG BEI DER LEISTUNGSERBRINGUNG	5
7. ZAHLUNG, ABTRETUNGSVERBOT	5
8. GEHEIMHALTUNG VERTRAULICHER INFORMATIONEN	6
9. MÄNGEL	7
10. PRODUKTHAFTUNG UND RÜCKRUF	7
11. HAFTUNG UND VERSICHERUNG	8
12. BEISTELLUNGEN	8
13. RÜCKTRITTS- UND KÜNDIGUNGSRECHT	9
14. HÖHERE GEWALT	9
15. GEISTIGES EIGENTUM UND LIZENZEN	9
16. ANWENDBARES RECHT, GERICHTSSTAND	10
17. COMPLIANCE	10
18. SCHLUSSBESTIMMUNGEN	11

- |  |  |
|--|--|
| <b>1. Platnost všeobecných nákupních podmínek (VNP)</b>  | <b>1. Geltung der Allgemeinen Einkaufsbedingungen (AEB)</b>  |
| 1.1 Tyto VNP platí pro všechny současné a budoucí dodávky (zboží) a služeb (dále jen společně jako „ <b>SLUŽBY</b> “ nebo „ <b>PRODUKTY</b> “) smluvního partnera, který společnosti POLLMANN CZ s.r.o. (dále jen „ <b>POLLMANN</b> “) poskytuje <b>SLUŽBY</b> (dále jen „ <b>DODAVATEL</b> “). Tyto VNP jsou <b>DODAVATELEM</b> v celém rozsahu akceptovány. Současně se na tento vztah nevztahují veškeré dříve sjednané, těmto VNP odporující nebo tyto VNP doplňující smluvní podmínky <b>DODAVATELE</b> .                                       | 1.1 Diese AEB gelten als für alle gegenwärtigen und zukünftigen (Waren-) Lieferungen und Leistungen (im Folgenden gemeinsam „ <b>LEISTUNGEN</b> “) eines Vertragspartners, der die POLLMANN CZ s.r.o. (im Folgenden kurz „ <b>POLLMANN</b> “) mit <b>LEISTUNGEN</b> versorgt (im Folgenden kurz „ <b>LIEFERANT</b> “), in ihrer Gesamtheit vom <b>LIEFERANTEN</b> akzeptiert. Gleichzeitig werden etwaige früher vereinbarte, diesen AEB entgegenstehenden oder sie ergänzende Vertragsbedingungen des <b>LIEFERANTEN</b> nicht länger anerkannt.  |
| 1.2 Odchylné obchodní nebo dodací podmínky <b>DODAVATELE</b> platí pouze s písemným souhlasem společnosti <b>POLLMANN</b> . Průkazný souhlas s odchylnými podmínkami <b>DODAVATELE</b> skrze bezvýhradné přijetí <b>SLUŽEB</b> nebo platbu za <b>SLUŽBY</b> <b>DODAVATELE</b> společností <b>POLLMANN</b> se výslovně vylučuje. Osoby <b>DODAVATELE</b> , které zadávají objednávky nebo které <b>SLUŽBY</b> předávají ke zpracování nebo je vyzvedávají, jsou považovány za oprávněné přijmout VNP <b>POLLMANN</b> a učinit výhrady v tomto ohledu. | 1.2 Abweichende Geschäfts- oder Lieferbedingungen des <b>LIEFERANTEN</b> gelten nur mit schriftlicher Zustimmung von <b>POLLMANN</b> . Die schlüssige Annahme von abweichenden Bedingungen des <b>LIEFERANTEN</b> durch vorbehaltlose Annahme oder Zahlung der <b>LEISTUNGEN</b> des <b>LIEFERANTEN</b> durch <b>POLLMANN</b> ist ausdrücklich ausgeschlossen. Personen des <b>LIEFERANTEN</b> , die Aufträge erteilen oder <b>LEISTUNGEN</b> zur Bearbeitung überbringen oder abholen, gelten als bevollmächtigt, die AEB von <b>POLLMANN</b> anzunehmen und diesbezügliche Vorbehalte anzubringen. |
| <b>2. Uzavření smlouvy</b>   | <b>2. Vertragsschluss</b>  |
| 2.1 Objednávky a veškeré ostatní uzavírané smlouvy jakož i jejich změny a dodatky vyžadují písemnou formu. Aby byly ústní dohody jakéhokoliv druhu účinné, musí být písemně potvrzeny společností <b>POLLMANN</b> . Platí, že potvrzení od společnosti <b>POLLMANN</b> zaslaná faxem nebo e-mailem se považují za písemnou formu.  | 2.1 Bestellungen und alle anderen Vertragsschlüsse sowie ihre Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Mündliche Vereinbarungen jeder Art bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung durch <b>POLLMANN</b> . Bestätigungen von <b>POLLMANN</b> via Telefax oder E-Mail gelten als schriftlich.  |
| 2.2 Pokud jsou objednávky <b>POLLMANN</b> přijaty <b>DODAVATELEM</b> , vzniká mezi <b>POLLMANN</b> a <b>DODAVATELEM</b> smlouva.   | 2.2 Werden die Bestellungen von <b>POLLMANN</b> durch den <b>LIEFERANTEN</b> angenommen, entsteht zwischen <b>POLLMANN</b> und dem <b>LIEFERANTEN</b> ein Vertrag.   |
| 2.3 Objednávky a smlouvy mohou být ze strany <b>POLLMANN</b> jednostranně zrušeny bez udání důvodu, a to až 4 týdny před datem dodání.   | 2.3 Bestellungen und Verträge können einseitig ohne Angabe von Gründen durch <b>POLLMANN</b> bis spätestens 4 Wochen vor Liefertermin storniert werden.  |
| <b>3. Termíny dodání, množství, ceny a místo plnění</b>  | <b>3. Liefertermine, Liefermenge, Preise und Erfüllungsort</b>   |
| 3.1 Termíny dodání, množství a místo plnění jsou stanoveny výhradně v objednávkách. Platí, že pokud místo plnění nebylo sjednáno, je místem plnění sídlo společnosti <b>POLLMANN</b> .   | 3.1 Liefertermine, Liefermenge und Erfüllungsort werden ausschließlich in Bestellungen vereinbart. Ist kein Erfüllungsort vereinbart, so gilt der Firmensitz von <b>POLLMANN</b> als Erfüllungsort.  |
| 3.2 <b>DODAVATEL</b> je povinen dodat sjednané <b>SLUŽBY</b> v dohodnutém termínu dodání v dohodnutém množství a kvalitě na sjednané přijímací místo („ <b>DODÁNÍ</b> “). Pokud z jakéhokoli důvodu nelze dohodnutý termín dodání dodržet, musí být společnost <b>POLLMANN</b> o tomto neprodleně písemně informována.   | 3.2 Der <b>LIEFERANT</b> ist verpflichtet, die vereinbarten <b>LEISTUNGEN</b> zum vereinbarten Liefertermin in vereinbarter Menge und Qualität bei der vereinbarten Empfangsstelle zu liefern („ <b>LIEFERUNG</b> “). Sollte der vereinbarte Liefertermin, aus welchen Gründen auch immer, nicht eingehalten werden können, ist <b>POLLMANN</b> unverzüglich schriftlich hiervon zu verständigen.  |
| 3.3 Pokud společnost <b>POLLMANN</b> nesouhlasila s dílčími dodávkami <b>DODAVATELE</b> , jsou tyto nepřipustné.   | 3.3 Sollte <b>POLLMANN</b> Teillieferungen des <b>LIEFERANTEN</b> nicht zugestimmt haben, so sind diese unzulässig.  |
| 3.4 Vstupní kontrola zboží společností <b>POLLMANN</b> a hodnoty stanovené společností <b>POLLMANN</b> jsou rozhodné, pokud není prokázáno jinak, pro stanovení počtu kusů, hmotnosti a rozměrů.   | 3.4 Die Wareneingangskontrolle von <b>POLLMANN</b> und die dabei von <b>POLLMANN</b> ermittelten Werte sind für Stückzahlen, Gewichte und Maße, vorbehaltlich eines anderweitigen Nachweises, maßgebend.   |
| 3.5 Při dodání zboží obdrží <b>POLLMANN</b> software, který patří ke <b>SLUŽBAM</b> , a bezplatná, exkluzivní, časově a teritoriálně neomezená užívací práva. Mezi tato patří zejména právo na rozmnožování (kopírování), úpravy a kombinace softwaru, jakož i právo na podlicenci, pronájem nebo jakoukoli jinou formu použití nebo předání softwaru.   | 3.5 <b>POLLMANN</b> erhält an Software, die zu den <b>LEISTUNGEN</b> gehört, mit der Lieferung unentgeltliche, exklusive, zeitlich und örtlich unbeschränkte Nutzungsrechte. Diese umfassen insbesondere die Vervielfältigung, das Bearbeiten und die Kombination der Software, sowie das Recht zur Vergabe von Sub-Lizenzen, Vermietung oder jede sonstige Form der Nutzung oder Weitergabe der Software.   |

- 3.6 DODAVATEL nese riziko poškození dodaných SLUŽEB a všechny vzniklé náklady – jako např. přepravní nebo celní náklady, zejména také pojistné na přiměřené pojištění dopravy až do okamžiku převzetí SLUŽEB ze strany POLLMANN v místě plnění, to platí i v případě, je-li DODAVATEL povinen předat SLUŽBY dopravci za účelem jejich doručení společnosti POLLMANN.
- 3.6 Der LIEFERANT trägt die Gefahr für Schäden an den gelieferten LEISTUNGEN und alle anfallenden Kosten – wie etwa Transport- oder Zollkosten – insbesondere auch die Prämie für eine angemessene Transportversicherung, bis zum Zeitpunkt der Übernahme der LEISTUNGEN durch POLLMANN am Ort der Erfüllung, und zwar auch dann, wenn der LIEFERANT verpflichtet ist, die LEISTUNGEN zum Zweck ihrer Lieferung an POLLMANN einem Frachtführer zu übergeben.
- 3.7 Cena je pevnou cenou, není-li mezi společností POLLMANN a DODAVATELEM dohodnuto jinak. Cena SLUŽEB zahrnuje zejména balení zboží, dodání zboží na místo plnění včetně veškerých celních nákladů a vykládku zboží.
- 3.7 Beim Preis handelt es sich um einen Festpreis, sofern nichts Abweichendes zwischen POLLMANN und dem LIEFERANTEN vereinbart wurde. Der Preis für die LEISTUNGEN inkludiert insbesondere auch die Verpackung der LEISTUNGEN, die Lieferung der LEISTUNGEN bis zum Erfüllungsort einschließlich etwaiger Zollkosten und die Entladung der LEISTUNGEN.
- 4. Dodávka**
- 4. Lieferung**
- 4.1 SLUŽBY DODAVATELE musí přesně odpovídat výkonnostním požadavkům uvedeným v objednávce. DODAVATEL je povinen poskytnout společnosti POLLMANN všechny dokumenty, pokyny, výkresy, software a další dokumentaci potřebnou pro běžné použití (instalaci, zacházení atd.) SLUŽEB spolu s dodáním SLUŽBY. POLLMANN oznámí vady okamžitě po jejich objevení. DODAVATEL se vzdává námitek proti pozdnímu oznámení vad.
- 4.1 LEISTUNGEN des LIEFERANTEN haben den in der Bestellung festgelegten Leistungsanforderungen genau zu entsprechen. Der LIEFERANT ist verpflichtet, POLLMANN unaufgefordert gemeinsam mit der Lieferung der LEISTUNG sämtliche für die ordentliche Nutzung (Aufstellung, Behandlung usw.) der LEISTUNGEN erforderlichen Unterlagen, Anleitungen, Zeichnungen, Software und sonstige Dokumentation zu liefern. Mängel werden von POLLMANN unverzüglich nach Entdeckung gerügt. Der LIEFERANT verzichtet auf den Einwand der verspäteten Mängelrüge.
- 4.2 Při přijetí zboží POLLMANN zkontroluje PRODUKTY, zda nevykazují zjevné poškození, zejména poškození vzniklá při přepravě, odchylky identity nebo množství dodávky.
- 4.2 Bei Wareneingang findet eine Untersuchung der LEISTUNGEN durch POLLMANN im Hinblick auf offenkundige Schäden, insbesondere Transportschäden, Identitäts- und Quantitätsabweichungen der Lieferung statt.
- 4.3 Pokud kvalita, popř. provedení SLUŽEB nejsou v objednávce uvedeny, je DODAVATEL povinen SLUŽBY dodat v takové kvalitě a provedení, které je vhodné k účelu uvedenému v objednávce nebo, pokud účel není v objednávce specifikován, jsou vhodné pro účel, pro který jsou takové SLUŽBY obvykle využívány.
- 4.3 Soweit die Qualität bzw. Ausführung der LEISTUNGEN in der Bestellung nicht näher bestimmt wird, ist der LIEFERANT verpflichtet, die LEISTUNGEN in einer solchen Qualität und Ausführung zu liefern, die zu dem in der Bestellung festgelegten Zweck geeignet ist, oder, soweit dieser Zweck in der Bestellung nicht festgelegt wird, zu dem Zweck geeignet ist, zu dem solche LEISTUNGEN in der Regel verwendet werden.
- 4.4 Provedení přijaté objednávky nemůže být provedeno zcela nebo zčásti subdodavatelem DODAVATELE bez předchozího písemného souhlasu POLLMANN. Pokud POLLMANN písemně udělí souhlas k provedení (části) objednávky prostřednictvím subdodavatele, musí DODAVATEL neprodleně písemně oznámit, jaké části byly zhotoveny jakým subdodavatelem. DODAVATEL zůstává smluvním partnerem společnosti POLLMANN. DODAVATEL odpovídá za dodání bezvadných SLUŽEB, a to i když jsou SLUŽBY – se souhlasem POLLMANN – prováděny prostřednictvím subdodavatele pověřeného DODAVATELEM.
- 4.4 Der Auftrag gemäß der angenommenen Bestellung darf weder zur Gänze noch zum Teil ohne die vorherige schriftliche Zustimmung von POLLMANN durch einen Subunternehmer des LIEFERANTEN durchgeführt werden. Erteilt POLLMANN schriftlich die Zustimmung zur Durchführung (eines Teils) des Auftrags durch den Sublieferanten, hat der LIEFERANT unverzüglich schriftlich bekannt zu geben, welche Teile von welchem Sublieferanten gefertigt werden. Vertragspartner von POLLMANN bleibt der LIEFERANT. Dieser haftet POLLMANN für die Lieferung der mangelfreien LEISTUNGEN, auch wenn diese – mit Einverständnis von POLLMANN – durch einen vom LIEFERANTEN beauftragten Sublieferanten hergestellt werden.
- 4.5 Pokud byla mezi společností POLLMANN a příslušným DODAVATELEM uzavřena samostatná dohoda o kvalitě, musí DODAVATEL splňovat požadavky na kvalitu vyplývající z VNP, jakož i požadavky na kvalitu vyplývající z takové dohody.
- 4.5 Soweit zwischen POLLMANN und dem jeweiligen LIEFERANTEN eine gesonderte Vereinbarung bezüglich der Qualität getroffen wurde, muss der LIEFERANT neben den sich aus den AEB ergebenden Qualitätsanforderungen auch die sich aus einer solchen Vereinbarung ergebenden Qualitätsanforderungen einhalten.
- 4.6 Dodané PRODUKTY musejí být řádně a profesionálně zabaleny a poskytovány v souladu s přepravními požadavky uvedenými v objednávce. Pokud objednávka nestanoví, jak mají být PRODUKTY baleny a poskytovány k přepravě, je DODAVATEL povinen PRODUKTY zabalit a připravit k přepravě obvyklým způsobem pro dané PRODUKTY nebo, pokud tento nelze určit, způsobem požadovaným pro řádné doručení a ochranu PRODUKTŮ při transportu.
- 4.6 Die gelieferten LEISTUNGEN müssen ordentlich fachmännisch verpackt und im Einklang mit den in der Bestellung bestimmten Erfordernissen für den Transport versehen werden. Legt die Bestellung nicht fest, wie die LEISTUNGEN verpackt und für den Transport versehen werden soll, ist der Lieferant verpflichtet, die LEISTUNGEN auf die für solche LEISTUNGEN handelsübliche, oder, soweit dies nicht bestimmt werden kann, die zum Erhalt und Schutz der LEISTUNGEN erforderliche Art und Weise zu verpacken, und für den Transport vorzubereiten.

- 4.7 Pokud společnost POLLMANN zjistí vady týkající se PRODUKTŮ nebo SLUŽEB DODAVATELE, musí o nich DODAVATELE informovat („REKLAMACE“), v takovém případě musí DODAVATEL kromě eventuálně vzniklých škod uhradit také společnosti POLLMANN 250 EUR za každou oprávněnou REKLAMACI.
- 4.7 Sofern hinsichtlich der gelieferten LEISTUNGEN des LIEFERANTEN von POLLMANN Mängel festgestellt werden und dem LIEFERANTEN zur Kenntnis gebracht werden müssen („REKLAMATION“), so hat der LIEFERANT zusätzlich zu allenfalls entstanden Schäden EUR 250,00 pro jeder berechtigten REKLAMATION an POLLMANN zu ersetzen.
- 4.8 DODAVATEL odpovídá za škody způsobené společností POLLMANN nevhodným balením. To neplatí, pokud byl daný obal požadován společností POLLMANN.
- 4.8 Für Schäden, die POLLMANN durch unsachgemäße Verpackung entstehen, haftet der LIEFERANT. Dies gilt nicht, wenn die Verpackung von POLLMANN vorgegeben wurde.
- 5. Platební podmínky**
- 5. Zahlungsbedingungen**
- 5.1 Ceny jsou vždy uvedeny v dané objednávce. Není-li dohodnuto jinak, bude platba ceny provedena do 30 dnů od bezvadného úplného DODÁNÍ s 3% slevou nebo do 90 dnů netto.
- 5.1 Als Preise gelten die in der Bestellung angeführten Preise. Die Zahlung erfolgt – sofern nichts Abweichendes vereinbart wurde – innerhalb von 30 Tagen nach mängelfreier, vollständiger LIEFERUNG mit 3 % Skonto oder innerhalb von 90 Tagen netto.
- 5.2 DODAVATEL souhlasí s tím, že zúčtování se bude provádět vystavením měsíční souhrnné faktury.
- 5.2 Der LIEFERANT stimmt zu, die Verrechnung über Ausstellung einer monatlichen Sammelrechnung abzuwickeln.
- 5.3 Společnost POLLMANN je kromě zákonem stanovených práv oprávněna započítat také nároky z jiných dodavatelských smluv s DODAVATELEM.
- 5.3 POLLMANN ist zusätzlich zu den gesetzlich eingeräumten Rechten zur Aufrechnung mit Forderungen aus anderen Lieferverträgen mit dem LIEFERANTEN berechtigt.
- 6. Prodlení při poskytování služeb**
- 6. Verzug bei der Leistungserbringung**
- 6.1 Pokud DODAVATEL neprovede SLUŽBY v dohodnutém místě plnění nejpozději poslední den dodací lhůty, je v prodlení.
- 6.1 Erbringt der LIEFERANT seine LEISTUNGEN nicht spätestens am letzten Tag der Lieferfrist am vereinbarten Erfüllungsort, so gerät er in Verzug.
- 6.2 Je-li DODAVATEL v prodlení, je společnost POLLMANN oprávněna stanovit přiměřenou dodatečnou lhůtu a nadále požadovat SLUŽBY DODAVATELE nebo odstoupit od smlouvy.
- 6.2 Gerät der LIEFERANT in Verzug, ist POLLMANN berechtigt, eine angemessene Nachfrist zu setzen und weiterhin die LEISTUNGEN des LIEFERANTEN zu verlangen, oder vom Vertrag zurückzutreten.
- 6.3 DODAVATEL je povinen uhradit společnosti POLLMANN veškeré dodatečné náklady, které společnosti POLLMANN vzniknou, v souvislosti s dodržením vlastních termínů dodání. Právo na uplatnění z toho vyplývajících dalších škod zůstává nedotčeno.
- 6.3 Der LIEFERANT hat POLLMANN alle Mehrkosten zu ersetzen, die POLLMANN entstehen um eigene Liefertermine einhalten zu können. Das Recht auf Geltendmachung von darüberhinausgehenden Schäden bleibt unberührt.
- 6.4 DODAVATEL je dále povinen zaplatit společnosti POLLMANN, bez ohledu na zavinění, smluvní pokutu ve výši 2% z příslušné celkové hodnoty objednávky za každý započatý týden prodlení až do skutečného provedení služby nebo do odstoupení od smlouvy ze strany společnosti POLLMANN. Pokud POLLMANN odstoupí od smlouvy z důvodu prodlení DODAVATELE, musí DODAVATEL také zaplatit společnosti POLLMANN, bez ohledu na zavinění, smluvní pokutu ve výši 10% z celkové hodnoty objednávky.
- 6.4 Darüber hinaus hat der LIEFERANT an POLLMANN eine verschuldensunabhängige Vertragsstrafe in Höhe von 2 % des jeweiligen Gesamtbestellwertes pro angefangener Woche des Verzuges bis zur tatsächlichen Leistungserbringung oder bis zum erklärten Rücktritt von POLLMANN zu bezahlen. Tritt POLLMANN auf Grund des Verzugs des LIEFERANTEN vom Vertrag zurück, so hat der LIEFERANT zusätzlich eine verschuldensunabhängige Vertragsstrafe in der Höhe von 10 % des Gesamtbestellwertes an POLLMANN zu bezahlen.
- 7. Platba, zákaz postoupení**
- 7. Zahlung, Abtretungsverbot**
- 7.1 Lhůta pro zaplacení kupní ceny ze strany společnosti POLLMANN začíná přijetím faktury/daňového dokladu společností POLLMANN nebo převzetím SLUŽEB společností POLLMANN, pokud k převzetí dojde později.
- 7.1 Die Frist für die Bezahlung des Kaufpreises durch POLLMANN beginnt mit dem Erhalt der Rechnung durch POLLMANN oder mit der Übernahme der LEISTUNGEN durch POLLMANN, falls diese später erfolgt.
- 7.2 Zaplacení kupní ceny ze strany POLLMANN neznamená uznání bezvadného provedení SLUŽEB, není vzdáním se nároků na eventuální náhradu škody nebo jiných nároků vzniklých v souvislosti s vadami PRODUKTŮ.
- 7.2 Mit der Bezahlung des Kaufpreises durch POLLMANN erfolgt seitens POLLMANN keine Anerkennung der mängelfreien Durchführung der LEISTUNGEN, kein Verzicht auf etwaige Schadenersatzansprüche oder anderer POLLMANN im Zuge der mangelhaften LEISTUNGEN entstandenen Ansprüche.

- 7.3 DODAVATEL může postoupit své pohledávky vzniklé na základě SLUŽEB poskytnutých společností POLLMANN třetím osobám pouze s písemným souhlasem společnosti POLLMANN.
- 7.3 Der LIEFERANT darf seine Forderungen aus an POLLMANN erbrachten LEISTUNGEN nur nach schriftlicher Zustimmung von POLLMANN an Dritte abtreten.
- 8. Mlčenlivost ve vztahu k důvěrným informacím**
- 8. Geheimhaltung vertraulicher Informationen**
- 8.1 „DŮVĚRNÉ INFORMACE“ jsou veškeré informace, dokumenty a podklady technické, komerční, právní a jiné organizační povahy (analýzy, data, projektové plány, návrhy realizace, studie, stanoviska, výsledky, prezentace, smlouvy a jiné materiály atd.), týkající se společnosti POLLMANN (nebo jejich zákazníků a dalších partnerů) nebo DODAVATELŮ společnosti POLLMANN (stejně jako jejich zákazníků a dalších partnerů), které DODAVATEL získal o společnosti POLLMANN nebo které společnost POLLMANN získala o DODAVATELI nebo se jinak staly známými. To je bez ohledu na to, jak se DŮVĚRNÉ INFORMACE DODAVATEL nebo společnost POLLMANN (dále jen „STRANY“) dozvěděly v rámci obchodního vztahu nebo spolupráce - ať už přímo prostřednictvím jedné ze STRAN, nebo nepřímo prostřednictvím svých zákazníků nebo partnerů. Za DŮVĚRNOU INFORMACI se považuje zejména skutečnost, že STRANY se chystají vstoupit do obchodního vztahu, o trvání obchodního vztahu nebo jeho ukončení.
- 8.1 „VERTRAULICHE INFORMATIONEN“ sind alle Informationen, Dokumente und Unterlagen technischer, kommerzieller, rechtlicher oder organisatorischer Art (Analysen, Daten, Projektpläne, Umsetzungsentwürfe, Studien, Stellungnahmen, Ergebnisse, Präsentationen, Verträge und sonstige Materialien etc.), die dem LIEFERANTEN über POLLMANN (sowie ihre Kunden und ihre sonstigen Partner) oder POLLMANN über den LIEFERANTEN (sowie seine Kunden und seine sonstigen Partner) offengelegt oder sonst bekannt werden. Dies unabhängig davon, wie die VERTRAULICHEN INFORMATIONEN dem LIEFERANTEN oder POLLMANN (im folgenden „Parteien“) im Rahmen der Geschäftsbeziehung oder Zusammenarbeit zur Kenntnis gelangten – sei es unmittelbar durch einen der PARTEIEN selbst oder mittelbar durch dessen Kunden oder Partner. Als VERTRAULICHE INFORMATION gilt insbesondere auch der Umstand, dass den PARTEIEN eine Geschäftsbeziehung bevorsteht, diese vorliegt oder bereits beendet wurde.
- 8.2 S DŮVĚRNÝMI INFORMACEMI musí být nakládáno jako s důvěrnými, nesmí být předávány ani zpřístupňovány třetím osobám a musí být používány odpovídající aktuálnímu účelu spolupráce. STRANY jsou si vzájemně odpovědné za dodržování povinnosti mlčenlivosti, jakož i za utajení dat a zabezpečení dat všech osob a subdodavatelů, které používají, použily nebo použijí k poskytování SLUŽEB v rámci daného obchodního vztahu, bez ohledu na to, zda a v jakém smluvním vztahu jsou se STRANAMI. To nezahrnuje předávání důvěrných informací ze strany společnosti POLLMANN svým zákazníkům v rámci příslušného obchodního vztahu. DODAVATEL může dále zapojovat pouze subdodavatele, kteří jsou kvalifikováni jako poskytovatelé služeb ochrany údajů, s výslovným písemným souhlasem POLLMANN. STRANY zpřístupní DŮVĚRNÉ INFORMACE pouze osobám, které jsou na základě své pracovní smlouvy nebo jiné písemné dohody povinny zachovávat mlčenlivost alespoň v takové míře jaká je stanovena v této dohodě nebo na které se prokazatelně vztahují všechna práva a povinnosti vyplývající z této dohody. STRANY ručí za to, že k DŮVĚRNÝM INFORMACÍM mají přístup pouze takové osoby, pro které je to nezbytné pro poskytování služeb v souvislosti s obchodním vztahem (účelově vázané výsledky - „Need To Know“). Povinnost mlčenlivosti není porušena, pokud DŮVĚRNÉ INFORMACE byly nebo se staly obecně známými nebo byly nebo se staly přístupnými jinak než jednáním a opomenutím STRAN.
- 8.2 VERTRAULICHE INFORMATIONEN sind vertraulich zu behandeln, weder an Dritte weiterzugeben, noch Dritten zugänglich zu machen und ausschließlich entsprechend dem jeweils aktuellen Zweck der Zusammenarbeit zu verwenden. Die PARTEIEN haften einander wechselseitig für die Einhaltung dieser Geheimhaltungsverpflichtung sowie für die Einhaltung des Datengeheimnisses und der Datensicherheit aller Personen und Subunternehmer, die sie für die Erbringung der LEISTUNGEN der bevorstehenden Geschäftsbeziehung einsetzen, eingesetzt haben oder einsetzen werden, unabhängig davon, ob und in welcher vertraglichen Beziehung diese zu ihnen stehen. Ausgenommen hiervon ist die Weitergabe von vertraulichen Informationen durch POLLMANN an ihre Kunden im Rahmen der relevanten Geschäftsbeziehung. Darüber hinaus wird der LIEFERANT Subunternehmer, die als datenschutzrechtliche Dienstleister zu qualifizieren sind, nur nach ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung von POLLMANN hinzuziehen. Die PARTEIEN werden VERTRAULICHE INFORMATIONEN nur Personen zugänglich machen, die aufgrund ihres Arbeitsvertrages oder einer sonstigen schriftlichen Vereinbarung zu einer dieser Vereinbarung mindestens gleichwertigen Geheimhaltung verpflichtet wurden oder denen sie alle Rechte und Pflichten dieser Vereinbarung nachweislich überbunden haben. Die PARTEIEN haften dafür, dass nur jene Personen Zugriff auf VERTRAULICHE INFORMATIONEN haben, für die dies zur Leistungserbringung im Rahmen der Geschäftsbeziehung erforderlich ist (zweckgebundene Resultate - „Need To Know“). Keine Verletzung der Geheimhaltungsverpflichtung liegt vor, soweit die VERTRAULICHEN INFORMATIONEN ohne Zutun und ohne Versäumnis der PARTEIEN allgemein bekannt oder zugänglich waren oder werden.
- 8.3 STRANY se zavazují, že budou DŮVĚRNÉ INFORMACE uchovávat v bezpečí, zabezpečovat je před nahlížením nebo přístupem neoprávněných třetích osob za pomoci opatření, která odpovídají alespoň současnému stavu techniky. To platí zejména pro přenos takových informací. STRANY se musí vzájemně písemně informovat o ztrátě DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ - i když je ztráta způsobena loupežím, vloupáním, odcizením, neoprávněným přístupem, hackerstvím nebo podobným způsobem.
- 8.3 Der PARTEIEN verpflichten sich VERTRAULICHE INFORMATIONEN sicher zu verwahren, gegen Einsichtnahme oder Zugriff durch unberechtigte Dritte mit Maßnahmen zu schützen, die mindestens dem aktuellen Stand der Technik entsprechen. Dies gilt insbesondere auch für den Transport solcher Informationen. Die PARTEIEN haben den Verlust von VERTRAULICHEN INFORMATIONEN einander unverzüglich schriftlich anzuzeigen – auch wenn der Verlust auf Grund von Raub, Einbruch, Diebstahl, unberechtigtem Datenzugriff, Hacking o.ä. erfolgte.
- 8.4 Povinnost mlčenlivosti DODAVATELE ve vztahu k DŮVĚRNÝM INFORMACÍM není časově omezena.
- 8.4 Die Pflicht zur Geheimhaltung VERTRAULICHER INFORMATIONEN gilt für den LIEFERANTEN zeitlich unbefristet.

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>9. Vady</b></p> <p>9.1 DODAVATEL ručí za to, že SLUŽBY a PRODUKTY, které dodává, odpovídají specifikaci a jsou bez závad. Pokud za konstrukci odpovídá DODAVATEL, zaručuje také, že konstrukce je bezvadná a že poskytované SLUŽBY a PRODUKTY jsou vhodné pro zamýšlený účel.</p> <p>9.2 SLUŽBY a PRODUKTY doručené společnosti POLLMANN nesmí být zatíženy žádnými zajišťovacími právy ani jinými právy třetích stran, jinak jsou považovány za vadné.</p> <p>9.3 Pokud jsou SLUŽBY a PRODUKTY vadné, POLLMANN si může vybrat, buď aby DODAVATEL SLUŽBY a PRODUKTY na své náklady a riziko opravil, nebo aby je DODAVATEL nahradil SLUŽBAMI nebo PRODUKTY, které jsou bez vad. Pokud jsou SLUŽBY a PRODUKTY již ve výrobním procesu společnosti POLLMANN nebo jejího zákazníka a není-li pro společnost POLLMANN přiměřené přimět DODAVATELE k odstranění závady z provozních důvodů, zejména z výrobně technických důvodů, nebo pokud to DODAVATEL nemůže udělat, POLLMANN může sám nebo třetí stranou nechat SLUŽBY na náklady a riziko DODAVATELE vyměnit nebo opravit.</p> <p>9.4 Pokud již byly PRODUKTY nainstalovány a dodány společností POLLMANN zákazníkovi, poskytne POLLMANN DODAVATELI na jeho náklady a riziko reprezentativní množství vadných PRODUKTŮ pro posouzení.</p> <p>9.5 Kromě toho DODAVATEL uhradí společnosti POLLMANN veškeré náklady vzniklé v souvislosti s dodáním vadných PRODUKTŮ.</p> <p>9.6 Záruční doba činí 36 (třicet šest) měsíců od DORUČENÍ SLUŽEB a PRODUKTŮ.</p> <p>9.7 Práva společnosti POLLMANN dohodnutá v tomto článku VNP se vztahují na jakékoli jiné zákonné a / nebo smluvní nároky.</p> | <p><b>9. Mängel</b></p> <p>9.1 Der LIEFERANT gewährleistet, dass die von ihm gelieferten LEISTUNGEN der Spezifikation entsprechen und im Übrigen frei von Mängeln sind. Sofern der LIEFERANT für die Konstruktion verantwortlich ist, gewährleistet er zusätzlich die Fehlerfreiheit der Konstruktion und die Eignung der gelieferten LEISTUNGEN für den Verwendungszweck.</p> <p>9.2 Die an POLLMANN gelieferten LEISTUNGEN dürfen mit keinen Sicherungsrechten oder anderen Rechten Dritter belastet sein widrigenfalls sie als mangelhaft gelten.</p> <p>9.3 Sind die LEISTUNGEN mangelhaft, kann POLLMANN nach seiner Wahl vom LIEFERANTEN verlangen, die LEISTUNGEN auf Kosten und Gefahr des LIEFERANTEN zu reparieren oder durch mangelfreie LEISTUNGEN zu ersetzen. Befinden sich die LEISTUNGEN bereits im Produktionsprozess von POLLMANN oder seines Kunden und ist es POLLMANN aus betrieblichen, insbesondere fertigungstechnischen Gründen nicht zumutbar, die Mängelbeseitigung durch den LIEFERANTEN durchführen zu lassen, oder ist der LIEFERANT hierzu nicht in der Lage, kann POLLMANN die LEISTUNGEN auf Kosten und Gefahr des LIEFERANTEN selbst oder durch Dritte austauschen oder reparieren lassen.</p> <p>9.4 Sind die LEISTUNGEN bereits verbaut und an den Kunden von POLLMANN geliefert, wird POLLMANN dem LIEFERANTEN auf Gefahr und Kosten des LIEFERANTEN eine repräsentative Menge mangelhafter LEISTUNGEN zur Befundung zur Verfügung stellen.</p> <p>9.5 Darüber hinaus ersetzt der LIEFERANT POLLMANN alle ihm im Zusammenhang mit der Lieferung mangelhafter LEISTUNGEN entstandenen Kosten.</p> <p>9.6 Die Gewährleistungsfrist beträgt 36 (sechsdreißig) Monate ab LIEFERUNG der LEISTUNGEN.</p> <p>9.7 Die in dieser Klausel vereinbarten Rechte von POLLMANN gelten zusätzlich zu jeglichen anderen gesetzlichen und/oder vertraglichen Ansprüchen.</p> |
| <p><b>10. Odpovědnost za škody způsobené vadou výrobku a stažení z prodeje</b></p> <p>10.1 Pokud jsou SLUŽBY nebo PRODUKTY DODAVATELE vadné kvůli zavinění na straně DODAVATELE a třetí osoby uplatní u společnosti POLLMANN své nároky na základě odpovědnosti za produkt, DODAVATEL splní za společnost POLLMANN takové nároky. V takovém případě musí DODAVATEL nést veškeré náklady a výdaje, včetně nákladů právních kroků společnosti POLLMANN. Pokud příčina škody leží v oblasti odpovědnosti DODAVATELE, DODAVATEL musí prokázat, že příčina nevznikla jeho zaviněním.</p> <p>10.2 Pokud je v důsledku nedostatečných SLUŽEB DODAVATELEM nutná akce stažení z prodeje, POLLMANN poskytne předem DODAVATELI součinnost. To neplatí, pokud nebezpečí spočívá v prodloužení. Pokud je stažení z prodeje nutné z důvodu vady SLUŽEB DODAVATELE, nese náklady vzniklé v rámci akce stažení z prodeje DODAVATEL.</p>   | <p><b>10. Produkthaftung und Rückruf</b></p> <p>10.1 Sofern LEISTUNGEN des LIEFERANTEN durch Verschulden des LIEFERANTEN schadhaft sind und POLLMANN von Dritten aus dem Titel der Produkthaftung in Anspruch genommen wird, so stellt der LIEFERANT POLLMANN von derartigen Ansprüchen frei. Der LIEFERANT hat in diesem Fall alle Kosten und Aufwendungen, einschließlich der Kosten einer etwaigen Rechtsverfolgung von POLLMANN zu tragen. Wenn die Schadensursache im Verantwortungsbereich des LIEFERANTEN liegt, hat der LIEFERANT nachzuweisen, dass ihn kein Verschulden trifft.</p> <p>10.2 Sofern in Folge eines Mangels an LEISTUNGEN des LIEFERANTEN eine Rückrufaktion notwendig ist, wird POLLMANN dem LIEFERANTEN vorab die Möglichkeit zur Mitwirkung geben. Dies gilt nicht, wenn Gefahr in Verzug ist. Wenn eine Rückrufaktion Folge eines Mangels an LEISTUNGEN des LIEFERANTEN ist, trägt der LIEFERANT die Kosten der Rückrufaktion.</p>   |

## 11. Ručení a pojištění

- 11.1 DODAVATEL nahradí společnosti POLLMANN veškeré náklady a škody způsobené dodáním vadných PRODUKTŮ nebo porušením povinností dle smlouvy a zbavuje společnost POLLMANN všech takových nároků. DODAVATEL nese veškeré náklady na právní obranu společnosti POLLMANN. To zahrnuje také náhradu všech soudních a mimosoudních nákladů společnosti POLLMANN. Totéž platí pro náklady na správní a trestněprávní obhajobu, pokud za tyto POLLMANN nenese osobní odpovědnost. To neplatí, pokud DODAVATEL prokáže, že se nejednalo o jeho zavinění.
- 11.2 DODAVATEL je povinen uzavřít u vhodného pojišťovatele odpovídající a v automobilovém průmyslu obvyklé globální pojištění (zejména pojištění provozní odpovědnosti, pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou výrobkem a pojištění pro případ stažení výrobků) jeho povinností, vyplývajících z jednotlivých smluv. Pojistné krytí musí být zachováno po celou dobu trvání smlouvy. DODAVATEL společnosti POLLMANN na požádání předloží osvědčení jeho pojišťovny/en o rozsahu krytí.
- 11.3 Pokud SLUŽBY DODAVATELE zahrnují také práce v areálu společnosti POLLMANN nebo u jednoho z jejích zákazníků, DODAVATEL přijme veškerá nezbytná preventivní opatření, aby nedošlo k úrazu osob nebo k věcným škodám. DODAVATEL nahradí společnosti POLLMANN veškeré náklady a škody způsobené jeho prací v areálu POLLMANN a zbavuje POLLMANN veškerých nároků v tomto ohledu. To neplatí, pokud DODAVATEL prokáže, že se nejednalo o jeho zavinění.
- 11.4 DODAVATEL odpovídá za své lidi a v případě potřeby za subdodavatele ve stejném rozsahu jako za své vlastní jednání.

## 12. Poskytnuté materiály

- 12.1 Pod pojmem „**POSKYTNUTÉ MATERIÁLY**“ jsou myšleny společností POLLMANN poskytnuté materiály, látky, díly, kontejnery a speciální obaly DODAVATELI, a to za poplatek nebo zdarma.
- 12.2 POSKYTNUTÉ MATERIÁLY mohou být použity pouze v souladu s objednávkou. DODAVATEL vždy zpracovává a montuje POSKYTNUTÉ MATERIÁLY pro společnost POLLMANN. POSKYTNUTÉ MATERIÁLY zůstávají vždy majetkem společnosti POLLMANN. DODAVATEL je oprávněn k dalšímu prodeji výrobků vyrobených za použití POSKYTNUTÝCH MATERIÁLŮ s výhradou vlastnictví pouze se souhlasem POLLMANN.
- 12.3 Jsou-li POSKYTNUTÉ MATERIÁLY zpracovány na celkový výrobek („**CELKOVÉ VÝROBKŮ**“), stává se společností POLLMANN spoluvlastníkem CELKOVÝCH VÝROBKŮ vytvořených za použití POSKYTNUTÝCH MATERIÁLŮ v poměru hodnoty POSKYTNUTÝCH MATERIÁLŮ k hodnotám takto vytvořených CELKOVÝCH VÝROBKŮ. POLLMANN si vyhrazuje spoluvlastnictví na CELKOVÝCH VÝROBCÍCH až do úplného splnění všech nároků vzniklých z dodání POSKYTNUTÝCH MATERIÁLŮ.

## 11. Haftung und Versicherung

- 11.1 Der LIEFERANT ersetzt POLLMANN alle Kosten und Schäden, die durch die Lieferung mangelhafter LEISTUNGEN oder die Verletzung einer Pflicht aus dem Vertrag verursacht wurden und stellt POLLMANN von allen diesbezüglichen Ansprüchen frei. Der Lieferant trägt die gesamten Kosten der Rechtsverteidigung von POLLMANN. Das umfasst auch den Ersatz aller gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten von POLLMANN. Dasselbe gilt für die Kosten verwaltungs- und strafrechtlicher Verteidigungsmaßnahmen, wenn und soweit POLLMANN keine Eigenverantwortung trifft. Sofern der LIEFERANT nachweist, dass ihn kein Verschulden trifft, gilt dies nicht.
- 11.2 Der LIEFERANT ist verpflichtet für seine Verpflichtungen aus den einzelnen Verträgen angemessene, in der Automobilindustrie üblichen globale Versicherungen (insbesondere Betriebshaftpflicht-, Produkthaftpflicht- und Rückrufversicherung) bei einem leistungsfähigen Versicherer abzuschließen. Der abgeschlossene Versicherungsschutz muss während der gesamten Laufzeit des Vertrages aufrechterhalten. Auf Verlangen legt der LIEFERANT POLLMANN eine Bescheinigung seiner Versicherer über den Deckungsumfang vor.
- 11.3 Enthalten LEISTUNGEN des LIEFERANTEN auch Arbeiten auf dem Betriebsgelände von POLLMANN oder eines seiner Kunden, trifft der LIEFERANT bei Ausführung dieser Arbeiten alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen zur Vermeidung von Personen- oder Sachschäden. Der LIEFERANT ersetzt POLLMANN alle Kosten und Schäden, die durch seine Arbeiten auf dem Betriebsgelände von POLLMANN verursacht wurden und stellt POLLMANN von allen diesbezüglichen Ansprüchen frei. Sofern der LIEFERANT nachweist, dass ihn kein Verschulden trifft, gilt dies nicht.
- 11.4 Der LIEFERANT haftet für seine Leute und allenfalls beauftragte Subunternehmer im selben Umfang wie für eigenes Verhalten.

## 12. Beistellungen

- 12.1 „**BEISTELLUNGEN**“ sind von POLLMANN dem LIEFERANTEN kostenpflichtig oder kostenlos beigelegte Stoffe, Teile, Behälter und Spezialverpackungen.
- 12.2 Beistellungen dürfen nur auftragsgemäß verwendet werden. Die Verarbeitung und der Zusammenbau der BEISTELLUNGEN durch den LIEFERANTEN erfolgt stets für POLLMANN. BEISTELLUNGEN verbleiben daher stets Eigentum von POLLMANN. Der LIEFERANT ist zur Weiterveräußerung der unter Verwendung der BEISTELLUNGEN hergestellten Erzeugnisse unter Eigentumsvorbehalt nur mit Zustimmung von POLLMANN berechtigt.
- 12.3 Werden BEISTELLUNGEN zu einem Gesamterzeugnis verarbeitet („**GESAMTERZEUGNISSE**“), so wird POLLMANN im Verhältnis des Wertes der BEISTELLUNGEN zum Wert der GESAMTERZEUGNISSE Miteigentümer an den unter Verwendung der BEISTELLUNGEN hergestellten Erzeugnissen. Das Miteigentum an den GESAMTERZEUGNISSEN behält sich POLLMANN bis zur vollständigen Erfüllung aller durch die BEISTELLUNG entstandenen Ansprüche vor.

### 13. Právo na odstoupení a výpověď

DODAVATEL se zavazuje vrátit společnosti POLLMANN veškeré přijaté informace, data, dokumenty a paměťová média okamžitě a bez vyžádání po provedení SLUŽEB. DODAVATEL také trvale odstraní všechna data a informace ze svých systémů zpracování dat a dle volby společnosti POLLMANN vrátí DODAVATEL všechny kopie datových a úložných médií společnosti POLLMANN nebo zničí kopie včetně záložních kopií tak, aby jejich obnovení nebylo možné. DODAVATEL na žádost společnosti POLLMANN neprodleně prokáže a písemně potvrdí úplné vrácení nebo zničení informací, dat, dokumentů a paměťových médií.

### 14. Vyšší moc

Vyšší moc, válka, nedostatek surovin a energie, stávkový nepokoj, úřední opatření a jiné nepředvídatelné, nevyhnutelné a závažné události, jako jsou zejména přírodní katastrofy (požáry, povodně, zemětřesení, hurikány nebo jiné extrémní přírodní události), jakož i všechny ostatní případy vyšší moci („UDÁLOSTI VYŠŠÍ MOCI“), ke kterým může na straně DODAVATELE dojít, osvobozují DODAVATELE od svých smluvních povinností pouze po dobu trvání UDÁLOSTÍ VYŠŠÍ MOCI a v rozsahu jejich účinků. DODAVATEL se zavazuje neprodleně informovat společnost POLLMANN o takových UDÁLOSTECH VYŠŠÍ MOCI, jinak není DODAVATEL osvobozen od povinnosti provedení SLUŽEB. V případě UDÁLOSTÍ VYŠŠÍ MOCI je POLLMANN oprávněna zcela nebo zčásti od smlouvy s DODAVATELEM odstoupit, aniž by DODAVATEL měl jakýchkoli nárok, zejména na náhradu škody, vůči POLLMANN. POLLMANN je rovněž oprávněna odstoupit od smlouvy s DODAVATELEM, pokud je předvídatelné, že UDÁLOSTI VYŠŠÍ MOCI budou mít negativní ekonomický dopad na podnikání nebo provoz společnosti POLLMANN. V případě odstoupení je DODAVATEL povinen vrátit společnosti POLLMANN okamžitě a bez vyžádání jakoukoli protihodnotu, kterou již obdržel.

### 15. Duševní vlastnictví a licence

15.1 DODAVATEL ručí za to, že plánované využití SLUŽEB ze strany společnosti POLLMANN neporušuje žádná práva třetích stran, zejména žádná práva průmyslového vlastnictví. DODAVATEL zřekne se společnosti POLLMANN těchto nároků třetích stran, včetně z nich vzniklých sporů. To neplatí, pokud DODAVATEL není odpovědný za porušení vlastnických práv.

15.2 Jsou-li průmyslová práva DODAVATELE nezbytná pro využívání SLUŽEB ze strany společnosti POLLMANN uděluje DODAVATEL společnosti POLLMANN celosvětové, neodvolatelné a bezplatné právo samostatně nebo prostřednictvím třetích stran používat, opravovat nebo jiným způsobem dle vlastního uvážení využívat nebo dále zhodnocovat SLUŽBY a PRODUKTY. V případě, že DODAVATEL nesplní smlouvu z jakéhokoli důvodu, uděluje DODAVATEL společnosti POLLMANN také právo samostatně nebo prostřednictvím třetích stran rekonstruovat SLUŽBY a PRODUKTY. Pokud je DODAVATEL zodpovědný za neprovedení SLUŽEB, je právo rekonstruovat SLUŽBY a PRODUKTY udělováno zdarma, jinak za přiměřený poplatek.

### 13. Rücktritts- und Kündigungsrecht

Der LIEFERANT verpflichtet sich, nach Durchführung der LEISTUNGEN alle erhaltenen Informationen, Daten, Unterlagen und Speichermedien unverzüglich und unaufgefordert an POLLMANN zurückzugeben. Der LIEFERANT wird darüber hinaus alle Daten und Informationen aus seinen Datenverarbeitungsanlagen dauerhaft entfernen sowie alle Vervielfältigungen der Daten und Speichermedien nach Wahl von POLLMANN an POLLMANN zurückgeben oder die Vervielfältigungen einschließlich Sicherungskopien in einer Art und Weise zerstören, dass eine Rekonstruktion ausgeschlossen ist. Der LIEFERANT wird die vollständige Rückgabe oder Zerstörung Informationen, Daten, Unterlagen und Speichermedien auf Verlangen von POLLMANN unverzüglich nachweisen und schriftlich bestätigen.

### 14. Höhere Gewalt

Höhere Gewalt, Krieg, Rohstoff- und Energiemangel, Arbeitskämpfe, Unruhen, behördliche Maßnahmen und sonstige unvorhersehbare, unabwendbare und schwerwiegende Ereignisse wie insbesondere Naturkatastrophen (Brände, Fluten, Erdbeben, Wirbelstürme oder andere extreme natürliche Ereignisse) sowie alle sonstigen Fälle höherer Gewalt („EREIGNISSE HÖHERER GEWALT“), welche beim LIEFERANTEN eintreten, befreien den LIEFERANTEN nur für die Dauer der EREIGNISSE HÖHERER GEWALT und im Umfang ihrer Auswirkungen von seinen vertraglichen Verpflichtungen. Der LIEFERANT verpflichtet sich, POLLMANN unverzüglich über solche EREIGNISSE HÖHERER GEWALT zu informieren, widrigenfalls der LIEFERANT nicht von der Leistungserbringung befreit ist. Bei EREIGNISSEN HÖHERER GEWALT, ist POLLMANN berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag mit dem LIEFERANTEN zurückzutreten, ohne dass daraus dem LIEFERANTEN Ansprüche gegen POLLMANN, insbesondere auf Schadensersatz, zustehen. POLLMANN ist zudem berechtigt, vom Vertrag mit dem LIEFERANTEN zurückzutreten, wenn vorhersehbar ist, dass EREIGNISSE HÖHERER GEWALT negative wirtschaftliche Einwirkungen auf Geschäfte bzw. auf den Betrieb von POLLMANN haben. Im Fall eines Rücktritts ist der LIEFERANT verpflichtet, bereits erhaltene Gegenleistungen an POLLMANN unverzüglich und ohne Aufforderung zurückzuerstatten.

### 15. Geistiges Eigentum und Lizenzen

15.1 Der LIEFERANT gewährleistet, dass der von POLLMANN geplante Gebrauch der LEISTUNGEN keine Rechte Dritter, insbesondere keine gewerblichen Schutzrechte, verletzt. Der LIEFERANT stellt POLLMANN von allen diesbezüglichen Ansprüchen einschließlich der daraus entstehenden Streitigkeiten frei. Dies gilt nicht, wenn der LIEFERANT die Verletzung der Schutzrechte nicht zu vertreten hat.

15.2 Sind gewerbliche Schutzrechte des LIEFERANTEN für die Verwendung der LEISTUNGEN durch POLLMANN erforderlich, räumt der LIEFERANT POLLMANN das weltweite, unwiderrufliche und kostenlose Recht ein, die LEISTUNGEN selbst oder durch Dritte zu gebrauchen, zu reparieren oder in sonstiger Weise nach freiem Ermessen zu nutzen oder weiterzuveräußern. Für den Fall, dass der LIEFERANT aus irgendwelchen Gründen den Vertrag nicht erfüllt räumt der LIEFERANT POLLMANN auch das Recht ein, die LEISTUNGEN selbst oder durch einen Dritten nachzubauen. Hat der LIEFERANT die Nichterbringung der LEISTUNGEN zu vertreten, erfolgt die Einräumung des Rechts unentgeltlich, andernfalls gegen ein angemessenes Entgelt.

- 15.3 Pokud je standardní uživatelský software předmětem smlouvy o dodání, udělí DODAVATEL společnosti POLLMANN volně převoditelné právo na užívání. DODAVATEL poskytne společnosti POLLMANN potřebný software zdarma. DODAVATEL zaručuje, že prodaný software neobsahuje viry nebo podobné vady.
- 15.3 Ist Standard-Verwenderson Software Gegenstand eines Liefervertrages, erteilt der LIEFERANT an POLLMANN ein frei übertragbares Nutzungsrecht. Der LIEFERANT stellt POLLMANN die erforderliche Software kostenfrei zur Verfügung. Der LIEFERANT gewährleistet, dass die verkaufte Software frei von Viren oder ähnlichen Mängeln ist.
- 15.4 Pokud smlouva o dodání obsahuje vývojové práce, které jsou placeny společností POLLMANN, ať už jednorázovou platbou, nebo ve splátkách za částečnou cenu, získá POLLMANN vlastnictví všech výsledků vývoje. DODAVATEL také uděluje společnosti POLLMANN neodvolatelnou, nevýhradní, bezplatnou celosvětovou licenci s právem sublicencovat všechna vlastnická práva, na nichž jsou založeny výsledky vývoje nebo které POLLMANN vyžaduje pro přímé nebo nepřímé použití výsledků vývoje.
- 15.4 Enthält ein Liefervertrag Entwicklungsarbeiten, die von POLLMANN bezahlt werden, sei es durch Einmalzahlung oder in Raten über den Teilepreis, erwirbt POLLMANN Eigentum an sämtlichen Entwicklungsergebnissen. Der LIEFERANT gewährt POLLMANN zudem die unwiderrufliche, nichtausschließliche, kostenlose, weltweite Lizenz mit dem Recht, Unterlizenzen zu vergeben, an sämtlichen Schutzrechten, auf denen die Entwicklungsergebnisse beruhen oder die POLLMANN für den direkten oder indirekten Gebrauch der Entwicklungsergebnisse benötigt.
- 16. Rozhodné právo, místo soudu**
- 16. Anwendbares Recht, Gerichtsstand**
- 16.1 Veškeré spory nebo nároky vyplývající z těchto VNP nebo v souvislosti s nimi nebo v souvislosti se smlouvou, která vznikla na jejich základě, včetně sporů o jejich platnosti, porušení, zrušení nebo neplatnosti, budou s konečnou platností rozhodnuty podle rozhodčích pravidel Mezinárodního rozhodčího soudu Rakouské obchodní komory (Vídeňská pravidla) jedním nebo třemi rozhodci jmenovanými v souladu s těmito pravidly.
- 16.1 Alle Streitigkeiten oder Ansprüche, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesen AEB oder dem Vertrag, welchem diese AEBs zugrunde gelegt werden, ergeben, einschließlich Streitigkeiten über deren Gültigkeit, Verletzung, Auflösung oder Nichtigkeit, werden nach der Schiedsordnung des Internationalen Schiedsgerichts der Wirtschaftskammer Österreich (Wiener Regeln) von einem oder drei gemäß diesen Regeln bestellten Schiedsrichtern endgültig entschieden.
- 16.2 Pravidla pro zrychlené řízení se nepoužijí.
- 16.2 Die Regeln über das beschleunigte Verfahren sind nicht anzuwenden.
- 16.3 V případě sporu o hodnotě do 999 999,99 EUR bude spor rozhodnut jediným rozhodcem, v případě sporu o hodnotě 1 000 000,00 EUR nebo více, třemi rozhodci.
- 16.3 Bei einem Streitwert von bis zu EUR 999.999,99 wird die Streitigkeit durch einen Einzelschiedsrichter, bei Streitwerten ab EUR 1.000.000,00 durch drei Schiedsrichter entschieden.
- 16.4 Použije se rakouské hmotné právo. Výslovně se vylučují kolizní normy mezinárodního práva soukromého a Úmluva OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG).
- 16.4 Es ist österreichisches materielles Recht anzuwenden. Die Kollisionsnormen des Internationalen Privatrechts und das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) werden hiermit ausdrücklich ausgeschlossen.
- 16.5 Jazykem použitým při rozhodčím řízení je němčina.
- 16.5 Die im Schiedsverfahren zu verwendende Sprache ist Deutsch.
- 16.6 Sídlem rozhodčího soudu je Vídeň, Rakousko.
- 16.6 Der Sitz des Schiedsgerichts ist Wien, Österreich.
- 17. Compliance**
- 17. Compliance**
- 17.1 DODAVATEL se zavazuje používat vhodné kontrolní systémy k zajištění toho, aby DODAVATEL a jeho lidé dodržovali platné protikorupční předpisy a příslušné antimonopolní předpisy. DODAVATEL se rovněž zavazuje dodržovat všechny zákonné předpisy týkající se jednání se zaměstnanci, ochrany životního prostředí a bezpečnosti práce. Zejména je třeba zajistit závazné dodržování kodexu, poskytnutého společností POLLMANN, v oblasti lidských práv a pracovních podmínek, jakož i ochrany životního prostředí a etického kodexu podniku.
- 17.1 Der LIEFERANT verpflichtet sich, mittels geeigneten Kontrollsystemen sicherzustellen, dass der LIEFERANT und seine Leute geltende Antikorruptionsvorschriften und die geltenden Kartellrechtsvorschriften einhalten. Weiters verpflichtet sich der LIEFERANT, alle gesetzlichen Regelungen zum Umgang mit Mitarbeitern, Umweltschutz und Arbeitssicherheit einhalten. Insbesondere ist die verbindliche Einhaltung der von POLLMANN zur Verfügung gestellten Kodex zu Menschenrechten und Arbeitsbedingungen, sowie zu Umweltschutz und Unternehmensethik sicherzustellen.
- 17.2 V případě závažného porušení právních předpisů ze strany DODAVATELE a v případě porušení ze strany DODAVATELE proti povinnostem uvedeným v tomto článku VNP je společnost POLLMANN oprávněna odstoupit od všech stávajících smluv s DODAVATELEM bez povinnosti dodržení výpovědní lhůty.
- 17.2 Bei schwerwiegenden Gesetzesverstößen des LIEFERANTEN und bei Verstößen des LIEFERANTEN gegen die Verpflichtungen aus diesem Abschnitt ist POLLMANN berechtigt, von allen mit dem LIEFERANTEN bestehenden Verträgen ohne Einhaltung einer Frist zurückzutreten.

## 18. Závěrečná ustanovení

- 18.1 DODAVATEL nesmí bez předchozího písemného souhlasu společnosti POLLMANN inzerovat ani zveřejňovat existenci obchodní vztahu se společností POLLMANN, její jméno nebo SLUŽBY (zákaz reklamy).
- 18.2 V případě platební neschopnosti DODAVATELE nebo na počátku soudního nebo mimosoudního, domácího nebo zahraničního insolvenčního řízení týkajícího se významné části aktiv DODAVATELE je POLLMANN oprávněna od neplněné části smlouvy odstoupit.
- 18.3 Nadpisy obsažené v těchto VNP nemají žádný normativní význam; slouží pouze struktuře, nikoliv však k výkladu předpisů obsažených v jednotlivých ustanoveních.
- 18.4 Pokud by se jedno nebo více ustanovení těchto VNP ukázalo jako neúčinné nebo neproveditelné nebo by se stalo neplatným (neplatná smluvní ustanovení), nemá to vliv na platnost zbývajících ustanovení těchto VNP. STRANY se zavazují okamžitě nahradit neplatná smluvní ustanovení ustanoveními, která jsou nejbližší hospodářskému účelu neplatného smluvního ustanovení. To platí také v případě, že neplatnost smluvního ustanovení je založena na míře SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času sjednaných v této smlouvě; v takových případech bude míra SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času nahrazena mírou SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času, která bude nejbližší odpovídat právně přípustné míře SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času namísto neplatně sjednané míry SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času.
- 18.5 DODAVATEL se vzdává veškerých práv na odmítnutí plnění a zdržení a na rozporování smlouvy z důvodu omylu a odpadnutí/narušení smluvního základu.
- 18.6 Jako doručovací adresa platí adresa uvedená ve smlouvě. STRANY musí bez vyzvání neprodleně písemně informovat druhou stranu o všech změnách adres, jinak se dokumenty na poslední zveřejněné adrese považují za účinně doručené.

## 18. Schlussbestimmungen

- 18.1 Der LIEFERANT darf ohne vorherige schriftliche Einwilligung von POLLMANN nicht mit der Geschäftsbeziehung zu POLLMANN, dessen Namen oder den LEISTUNGEN werben oder diese veröffentlichen (Werbeverbot).
- 18.2 Bei Insolvenz des LIEFERANTEN oder bei Beginn eines gerichtlichen oder außergerichtlichen, in- oder ausländischen Insolvenzverfahrens über einen nicht unwesentlichen Teil des Vermögens des LIEFERANTEN, ist POLLMANN berechtigt, für den nicht erfüllten Teil vom Vertrag zurückzutreten.
- 18.3 In diesen AEB enthaltenen Überschriften kommt keine normative Bedeutung zu; sie dienen lediglich der Gliederung, nicht aber der Auslegung der in den einzelnen Bestimmungen enthaltenen Regelungen.
- 18.4 Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser AEB nicht rechtswirksam oder undurchführbar sein oder ungültig werden (invalide Vertragsbestimmungen), so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen der AEB nicht berührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich, an Stelle der invaliden Bestimmungen unverzüglich solche zu vereinbaren, die dem wirtschaftlichen Zweck der invaliden Bestimmung am nächsten kommen. Dies gilt auch dann wenn die Invalidität einer Bestimmung auf einem in diesem Vertrag normierten Maß der LEISTUNGEN oder Zeit beruht; es tritt in solchen Fällen ein dem gewollten möglichst nahekommenden rechtlich zulässigen Maß der LEISTUNGEN oder Zeit an Stelle des Vereinbarten.
- 18.5 Der LIEFERANT verzichtet auf sämtliche Leistungsverweigerungs- und Zurückbehaltungsrechte sowie auf die Anfechtung des Vertrags wegen Irrtums und Wegfalls der Geschäftsgrundlage.
- 18.6 Als Zustelladresse gilt die im Vertrag angegebene Adresse. Änderungen haben die Vertragsparteien dem jeweils anderen Teil unaufgefordert umgehend schriftlich bekanntzugeben, ansonsten gelten Schriftstücke bei der zuletzt bekannt gegebenen Adresse als rechtswirksam zugestellt.